

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе
ФГБОУ ВО «Челябинский
государственный университет»

д-р физико-математических наук, профессор
Игорь Валерьевич Бычков



«05» сентября 2024 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Позвонковой Валентины Сергеевны «Структура и семантика многокомпонентных военно-химических терминов: теоретический и прикладной аспекты», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Современное терминоведение представляет собой динамично развивающуюся междисциплинарную область исследований, с постоянно расширяющимся набором приемов и методов познания специальных языков и составляющих их единиц. Рецензируемая диссертация служит примером реализации традиционного, системно-структурного подхода к анализу терминологии в сочетании с приемами исторического и функционального терминоведения. В центре внимания диссертанта находится не подвергавшаяся ранее монографическому изучению военно-химическая терминология, и прежде всего многокомпонентные единицы в ее составе, представленные как в сфере фиксации (в словарях, ГОСТах, энциклопедиях и справочниках), так и в сфере функционирования (в научных, учебных, деловых и художественных текстах), что делает работу актуальной и значимой.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней впервые производится многоаспектный анализ военно-химической терминологии, ставится и решается проблема создания автоматизированного словаря военных терминов радиационной, химической и биологической защиты, обосновываются различия в использовании данной терминологии в терминопорождающих (научных) и терминопользующих (художественных) текстах.

Цель диссертационного исследования состоит «в изучении структуры и семантики многокомпонентных терминов русского языка в сопоставлении с английским» (с. 7). Данная цель раскрывается в перечне предполагаемых к решению задач и в положениях, выносимых на защиту.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что в ней углубляется представление о сложном характере формирования терминологии в целом, и военной терминологии в частности, определяются структурно-семантические характеристики многокомпонентных терминов и принципы организации военно-химической терминологии, исследуются особенности функционирования терминов в различных текстах.

Практическая ценность диссертации видится в возможности использования ее результатов в вузовском преподавании: в рамках курсов общего языкознания, лексикологии и стилистики, а также спецкурсов по терминоведению, теории языков для специальных целей и профессиональному переводу. Материалы исследования найдут применение в процессе создания терминологических и общезыковых словарей на базе одного или нескольких языков.

Структуру диссертации образуют введение, четыре главы, заключение, список сокращений, список литературы и два приложения.

Первая глава посвящена обоснованию предпринятого в диссертации подхода к анализу многокомпонентных терминов в составе военно-химической терминологии. Во второй главе охарактеризована содержательная структура данной терминологии, представлены основные тематические

группы терминов, произведен структурно-семантический анализ многокомпонентных терминологических единиц, кратко прослежена история формирования и развития военно-химической терминологии, дающая представление об условности ее обозначения. В третьей главе изложены результаты сопоставительного анализа структуры многокомпонентных военно-химических терминов в русском и английском языках, определено их место в составе терминологии, выявлены черты сходства и различия. В четвертой главе раскрыты принципы составления авторского словаря военно-химических терминов, представлена его структура и проанализированы особенности функционирования указанных терминов в специальных (научных) и неспециальных (художественных) текстах на материале двух языков.

Каждая глава диссертации содержит интересные замечания и наблюдения автора и завершается краткими обобщениями и выводами. Таблицы и схемы, помещенные в тексте диссертации, способствуют более наглядному представлению авторских положений.

В заключении подводятся итоги диссертационного исследования, формулируются теоретически и практически значимые выводы, определяются перспективы дальнейшего изучения военно-химической терминологии и ее терминографического представления.

В приложениях представлен словник авторского словаря военных терминов радиационной, химической и биологической защиты в соответствии с выделенными тематическими группами и копии документов о государственной регистрации программ для ЭВМ, разработанных в ходе проведения исследования.

К числу наиболее значимых достижений диссертанта отнесем следующее:

– разработана синхронно-диахронная методика комплексного анализа многокомпонентных терминов на материале двух языков;

– *произведен* структурный и содержательный анализ многокомпонентных военно-химических терминов в русском и английском языках;

– *охарактеризована* история формирования и развития русской военно-химической терминологии, выявлены факторы, влияющие на состав многокомпонентных терминов;

– *проанализированы* русские и английские научные и художественные тексты, содержащие военно-химические термины, сделаны выводы об особенностях функционирования терминологических единиц в специальной и неспециальной сферах;

– *введен* термин «автономный компонент терминологического словосочетания», в соответствии с целями и задачами диссертационного исследования уточнена трактовка термина «дифференцирующий компонент терминологического словосочетания»;

– *разработан* электронный русскоязычный военно-химический справочник терминов и определений – программа для ЭВМ «Автоматизированный терминологический справочник войск радиационной, химической и биологической защиты».

Достоверность и надежность полученных результатов обеспечивается достаточным объемом теоретического и практического материала, методологической оснащенностью исследования, апробацией основных положений диссертации на научных конференциях различного уровня.

В целом диссертационная работа В.С. Позвонковой характеризуется логичностью, последовательностью изложения, тщательностью лингвистического анализа. Проанализирован объемный языковой материал, позволивший диссертанту дать структурно-семантическое описание многокомпонентных военно-химических терминов в русском и английском языках.

Автореферат с достаточной полнотой отражает основные положения диссертационного исследования; в семнадцати публикациях, в том числе

четыре статьи в ведущих рецензируемых журналах, входящих в перечень ВАК, адекватно представлены его результаты.

Отмечая плодотворность проведенного В.С. Позвонковой исследования, обратим внимание на некоторые дискуссионные моменты.

1. Вызывает вопрос предложенный в работе перечень тематических групп военно-химических терминов. Соглашаясь в целом с тем, что в исследуемой терминологии представлены обозначенные группы терминов (наименования разнообразных средств – защиты, разведки, контроля и т.д), трудно согласиться с включением в каждую из этих групп, помимо названий собственно *средств*, обозначений *процессов*, *действий*, *свойств* и т.д. Сомнительно, на наш взгляд, выделение такой тематической группы, как «общевоеенные термины». Думается, что в данном случае автором смешиваются две разные классификации терминов: с одной стороны, выделение общенаучных (общетехнических), межотраслевых, отраслевых и узкоспециальных наименований (все эти разряды присутствуют в каждой отдельной терминологии), с другой стороны – тематическая классификация терминов (в соответствии с их категориальным статусом и предметным содержанием: названия процессов и действий, названия свойств, объектов, инструментов, лиц и т.д.). Кроме того, непонятно, на каком основании диссертант относит к общевоенным такие, например, термины, как *отравляющее вещество кожно-нарывного действия*, *плотность заражения*, *остаточная радиация*, *бинарный химический боеприпас* и т.п.

2. Хотелось бы уточнить, что диссертант вкладывает в понятие «ключевые слова» (применяемое в работах по лингвистике текста и лингвокультурологии). В диссертации многократно употребляется это наименование при характеристике военно-химических терминов в составе тематических групп. Требуется ли *ключ* для понимания терминологии, которая по своему назначению призвана ориентировать в структурах специального знания, а потому является сознательно конструируемой? По-видимому, речь идет о деривационно активных лексических единицах в составе анализируемой

терминологии, т.е. единицах, которые регулярно привлекаются для создания новых терминов – в соответствии со спецификой предметной области.

3. В работе большое внимание уделяется аббревиатурам в составе военно-химической терминологии (да и сам автор увлечен использованием аббревиатур, в том числе необщепринятых: ТЭ, ВХТ, МКТ, ЛСС и др.). При этом указанный тип единиц рассматривается диссертантом как один из способов образования терминов. Однако возникает вопрос, можно ли говорить о новом содержании подобных единиц? Стоит ли за данными единицами новое специальное знание или они выступают лишь кратким вариантом уже существующих наименований?

4. На наш взгляд, работа значительно выиграла бы, если бы диссертант при рассмотрении теоретических и практических вопросов, связанных с созданием словаря военно-химических терминов, привлек труды наиболее авторитетных специалистов в области терминографии – З.И. Комаровой, В.Д. Табанаковой, О.В. Фельде (Борхвальдт). К сожалению, в списке использованной литературы работы этих ученых отсутствуют.

5. В тексте диссертации встречаются некорректные замечания и квалификации. Так, характеризуя первый этап в истории военно-химической терминологии, в качестве примеров метафоризации автор приводит обозначения *удушающее действие, противогаз, чихательные газы* (т.е. единицы с прозрачной внутренней формой). Хронологические периоды, выделенные в работе, требуют уточнения: например, второй период (1920–1930-е гг.), по сути, включает в себя третий (1931–1940 гг.). Вызывает вопросы следующее утверждение автора: «В период Великой Отечественной войны (1941–1945 гг.) развитие военно-химической терминологии временно приостанавливается» (с. 94). Возможно, автору не хватило открытых источников для анализа. В тексте диссертации одновременно используются две оппозиции: *простой термин – сложный термин* (по количеству корневых морфем) и *простой термин – составной термин* (по количеству лексических единиц), из-за чего в некоторых случаях возникает двусмысленность.

Сомнение вызывает целесообразность использования в работе прилагательного «милитарный» (в качестве синонима к «военный»), так как, судя по контекстам употребления в общелитературном языке, оно обладает отрицательной коннотацией. На стр. 34 аббревиация ошибочно отнесена к морфологическим способам терминообразования, а на стр. 126 инженер-практик Д.С. Лотте назван в ряду лингвистов-терминологов.

На фоне в целом стилистически выверенного текста диссертации наблюдаются отдельные примеры лексической (и смысловой) избыточности: «именные субстантивные словосочетания» (с. 87), «термины-наименования» (с. 107, 109 и др.), «центральной единицей терминологии является термин» (с. 24), «строительным материалом военной терминосистемы являются термины военного назначения» (с. 26). Представлены и другие недочеты. В частности, случаи неоправданного словотворчества (*препозиционный / постпозиционный* при конвенциональных *препозитивный / постпозитивный*, *терминокомпонент* (= терминоэлемент), *терминобаза*); неудачное словоупотребление («*составное* понятие», «двух- и более *компонентные* термины» и др.); бездефисное написание слов, включающих аббревиатуры (*РХБ характер*, *РХБ безопасность* и т.п.); использование в качестве однородных членов обозначений родового и видового понятий («термины-кальки и термины-заимствования»).

Высказанные замечания носят дискуссионный или частный характер, не умаляя значимости проведенного исследования и полученных результатов. Диссертационное исследование Валентины Сергеевны Позвонковой «Структура и семантика многокомпонентных военно-химических терминов: теоретический и прикладной аспекты» представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует требованиям пп. 9-11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 (в последней редакции), предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени

кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Отзыв составлен доктором филологических наук (специальность 10.02.19 – Теория языка), профессором, профессором кафедры теоретического и прикладного языкознания Воронцовой Татьяной Александровной и кандидатом филологических наук (специальность 10.02.19 – Теория языка), доцентом кафедры теоретического и прикладного языкознания Мининой Екатериной Ивановной, обсужден и утвержден на заседании кафедры теоретического и прикладного языкознания ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет» 29 августа 2024 г., протокол № 1.

Заведующий кафедрой
теоретического и прикладного языкознания
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Челябинский государственный университет»
кандидат филологических наук, доцент
Селютин Андрей Анатольевич

454001, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129
тел.: 8 (351) 799-71-01; веб-сайт: www.csu.ru
e-mail: odou@csu.ru

Подпись *Селютин А.А.*
удостоверяю *Андрей Анатольевич*
специалист по кафедре